

浙江工商大学省级重点专业(英语)建设经费资助成果

中国高水平EFL学习者语言研究: 程式语和语言创造性

STUDY ON CHINESE ADVANCED EFL LEARNERS' LANGUAGE:
FORMULAIC LANGUAGE AND LINGUISTIC CREATIVITY

王蕾◎著



YZLI0890112857



國防工業出版社
National Defense Industry Press

浙江工商大学省级重点专业(英语)建设经费资助成果

中国高水平 EFL 学习者语言研究:

程式语和语言创造性

STUDY ON CHINESE ADVANCED EFL
LEARNERS' LANGUAGE: FORMULAIC
LANGUAGE AND LINGUISTIC CREATIVITY

王蕾 著



YZLI0890112857

国防工业出版社

发行所: 北京 (010) 8841125; 发行所: 北京 (010) 8841125

内容简介

本书通过收集 521 位中国高水平 EFL 学习者语料,以定量和定性分析方法对学习过程程式语和语言创造性进行了研究。研究探讨了英语学习过程中程式语与语言创造性的关系,通过语料库研究方法,描述了学习者程式语使用情况及特点;通过文本实例分析、话题特定动词和名词搭配以及调查英语本族语使用者和非英语本族语使用者对学习过程程式语的态度,研究了学习者语言创造性的问题。

图书在版编目(CIP)数据

中国高水平 EFL 学习者语言研究:程式语和语言创造性/王蕾著. —北京:国防工业出版社,2010. 12
ISBN 978-7-118-07272-3

I. ①中... II. ①王... III. ①英语—语言学—研究 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 002232 号

※
国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

天利华印刷装订有限公司印刷

新华书店经售

*

开本 880×1230 1/32 印张 9½ 字数 232 千字

2010 年 12 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—1000 册 定价 23.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

前言

本书是在我的博士论文基础上修改而成的。长期以来,语言被认为是高度系统化的、有规则控制的人类的行为。这种观点在近几十年里的语言学理论中占统治地位。实际上,在语言习得的研究中,许多学者都在探讨语言学习过程中涉及有创造性的认知过程以及学习者语言的系统化的本质。很显然,学习者的语言与成年人的语言一样是以生成规则为基础的。语言运作就其本质而言是由词汇和语法组成的一个连续体的运作。近年来,许多研究者发现语言运用中存在不同层次的程式语。简单地说,程式语就是以整体形式存储在大脑中的一串词,可以整体或稍作改动后作为预制组块供学习者或使用者提取和使用,程式语是导致二语学习者与本族语者在语言表达上明显差异的重要因素。那么,学习者在经过多年学习后,他们的目标语产出的学习者语料中,是以程式语为主,还是以生成规则,即语言创造性,为产出基础呢?

我们认为程式语使用和语言生成性(创造性)是连续体上的两个端口。本书试图建立这样一个立论,那就是语言创造性不单是本族语使用者的特权,所有语言使用者都可能在语言交际中创新,语言学习者也不例外。所以本书探讨的是中国英语学习者语言使用的两个因素:一个是被认为有助于语言水平提高、更接近目标语并且使用方便的程式语;另一个是基于目标语规则创造性的产出能力。虽然关于两者的关系已经有多种理论的讨论,但是很少有人用实际语料来研究,特别是学习者语料。

本书的研究采集了部分中国高水平英语学习者的口、笔语语

料,通过建立小型的语料库,对学习者的语言(interlanguage)进行了定性和定量的分析研究。首先,在前导性研究中我们对42名英语专业二年级学生的复述口语语料进行了语块和语言创造性两方面的分析研究;其次,在主体研究部分,我们收集了221名英语专业参加全国高校英语专业八级考试的学生作文和300名非英语专业参加大学英语六级考试的学生作文(作文成绩在12分以上),我们把这些学习者定义为高级英语学习者。对自建的两个语料库,我们进行了以下三个步骤的研究。

(1) 利用文本可读分析器简单分析两组学习者在书面表达上的基本差异。

(2) 借用 Nattinger and DeCarrico (1992) 基于结构标准把词汇语块划分为四类(多词词汇,惯用表达式,短语限制语,句型框架等)的做法,我们对比了英语专业和非英语专业学习者程式语使用的情况。

(3) 学习者语言创造性分析在三个层面展开:通过作文实例呈现过多使用程式语和创造性产出的语言质量不同;通过作文话题下特定的动词+名词的搭配分析,了解学习者如何创造词语;最后,通过问卷调查40名英语本族语使用者和50名中国英语教师对学习者的认可态度,探讨如何正确对待学习者语言创造性问题。

本书主要研究结果如下:

(1) 前导性研究表明,即使在复述这样有目标语输入后的中介语产出中,学习者也不能完全使用他们听到的语块。学习者有能力使用个人对目标语已掌握的知识,创造性地产出所需语言完成交际任务。

(2) 通过两个小型书面语语料库分析,我们发现在总体语言水平上(如:语句数,句子平均长度、用词长短等)英语专业与非英语专业学习者有明显差异。但是在固定语块使用上,他们的差异

不十分明显,甚至很多非英语专业学习者,为了考试保险起见,过多地使用背诵的语块,造成作文内容平淡,没有鲜明的特色。程式语分析也发现学习者大多使用语块完成语篇功能,所使用的语块也倾向于单一、重复。

(3) 关于学习者语言创造性,研究分析表明基于语言知识的创造在学习者层面上只体现在句子的组合关系上,即词组搭配,学习者很少利用构词知识造新词。为了真实表达思想,传达文化,学习者必定要发挥他们语言创造性的能力。

(4) 毫无疑问,学习者的语言创造势必会产生对目标语的偏离。但是,在实际语言交流时,英语本族语使用者更趋于宽容,这一点在本书的研究问卷调查中得以证实。问卷结果分析表明,在对许多学习者语言的判断上,英语本族语使用者比中国英语教师更注重交际效果。因此,在外语教学中,教师要鼓励学生敢于实践,学会用目标语表达思想最重要。

本书研究结果给我们带来了理论和教学的启示。理论上,我们探讨了程式语和语言创造性在语言教与学方面的界面问题。根据乔姆斯基语言生成理论,我们把学习者语言创造性定义为以目标语知识为底线的语言创造。教学上,研究结果对外语教学提供了很好的反馈。我们认为,程式语在第二语言习得中起着重要的作用,但是程式语使用能力强弱很大程度上取决于记忆,在教学中,教师、教学大纲制定者和教材开发者如果能既注意词块的教与学,同时又兼顾用语言知识产出语言,找到较好的平衡点,正确对待学习者的语言创造能力,才能更加有效地实现外语教学目标。

为了便于读者阅读本书,下面就各章的主要内容做一个简单的介绍。

本书由引言、文献综述、前导性研究、研究方法、研究结果与讨论、结论等六部分内容组成,其中文献综述包括第二章和第三章,第四章是前导性研究,研究方法描述是第五章,第六章是研究结果

与讨论,结论和启示则为第七章。

第一章引言介绍了本书研究的动机、目的和意义。本研究的动机源自于对语言习得研究中的一个主要群体的关注,即把英语作为外语学习的学习者,在学习了若干年英语后,他们在产出的目标语时更多地是依靠什么呢?是具有生成性的语法规则,还是记忆所学到的程式语?研究把相对固定程式语和比较自由的语言创造性作为语言的两个端口,以中国高水平 EFL 学习者的语言为语料,其目的在于通过描述学习者语言,了解外语教学的特点和规律,更好地指导有效的外语教学。

第二章文献综述围绕着语言创造性和语言程式性两个方面的理论和实证研究进行。许多语言学者的研究表明语言具有创造性,有生成意义上的语言创造性、有认知框架下对语言创造性的理解;对语言创造性研究可以在文学语言、语言教学以及日常语言交流等各种文体中展开。同时,我们又可以观察词汇、句子结构、语言修辞的语言各个层面的语言创造性。通过本章的综述我们得知很少有人对语言学习者的语言创造性加以关注,人们在二语习得领域更多地是强调程式语学习的重要性。

第三章探讨了关于语言创造性和程式语的界面问题。不同的语言学家从各个角度直接或间接地论述过语言创造性和程式语的关系问题,比如,语言是系统的还是程式的;语言是以规则为基础的系统,还是以范例为基础的系统;二语学习中是追求“像本族语者一样的流利”,还是“像本族语者一样的选择”;语言的加工过程是整体性的还是分析性的;语言是一个连续体,一头是程式的固定语块,另一头是规则支配产出的自由语言等。本章还讨论了二语习得研究中语言创造性和程式性的问题,同时,对第二语言习得研究中使用的对比分析及错误分析方法,特别是中介语对比分析的研究也进行了简单的综述。

第四章是一个前导性研究,它包括前导性研究的意义、目的、

研究方法设计、结果分析与讨论全过程的阐述。首先,通过对 42 位学习者在口语考试中完成复述任务的口语语料进行可读性分析,包括平均句子、词汇长度等,并和源语篇对比,寻找异同。其次,借助计算机软件找出学习者使用的程式语,对比分析使用中的差异。我们发现学习者通常只使用很少一部分听到的现成语块,很多情况下他们是借助已知语言知识,按照听到的内容,构建自己的表达方式,其中也不乏一些语言错误和不地道的表达。通过前导性研究,我们试图设想从一个侧面,即在相对有控制和参照原语篇的“听力——复述”过程中,了解学习者产出目标语的特征,研究表明学习者通常还是大多依靠其语言知识,而并非大量的使用能够使他们表达更为流利的程式语。

第五章以阐述本研究设计和方法为主要目的。本章首先提出研究的假设和研究的问题。之后介绍了本研究采用的研究方法,语料收集情况和分析方法。研究中我们分别收集了 300 篇大学英语六级(CET6)作文和 221 篇全国高校英语专业四级考试(TEM4)作文,建立了两个小型的语料库,利用语料库语言学的研究方法,通过使用 AntConc 3.2.2 软件包,从不同层面分析了学习者使用程式语的状况。另一方面,通过作文范例分析、动词+名词搭配以及问卷调查等形式,探讨学习者语言创造性问题。

第六章是本研究理论与实际研究过程及结果分析,是本书的重点。其研究过程主要分为以下四个步骤:第一,分析英语专业和非英语专业两组高水平学习者产出目标语的总体水平,包括可读性各个指标的对比。第二,使用 AntConc 3.2.2 等软件,分别提取 EFL 学习者语料中 2~5 词的词块,描述分布状况。然后,应用 Nattinger 和 DeCarrico (1992) 对词块分类方法,分析学习者使用语块的特征并探讨语块在学习者语言中的作用。第三,通过学习者语料范例、常用动词+名词搭配了解学习者使用语言知识创造词语的能力。另外,通过调查英语本族语使用者和中国从事英语

教学教师对具体学习者语言表达的结果分析,了解了他们对学习者创新语言的认可度。第四,本章最后综合研究结果讨论了如何看待学习者语言创造性问题,旨在说明语言创造不单是本族使用者的特权。但是,学习者的语言创造性是有限度的,即这种创造是在目标语语言规则框架下,凭借社会文化和交际语境需求而产生的。

第七章是本书的最后一章,作者首先对主要发现作了总结,然后探讨了本研究对相关语言研究和今后语言教学可能带来的启示。同时,根据本研究过程中积累的知识,作者提出今后进一步研究的拓展空间,例如:在英语作为外语的教学环境中,教学是应该强调以程式语为主的语块教学,还是以规则为主,鼓励学习者大胆使用他们从未听到或看过,但却能够表达思想,完成交际目的的目标语语言。承认中国英语学习者语言也可以有创造性,即认可中国英语是否存在,我们还需要用大量的研究来证明这一点。

限于作者本人的水平,本书中难免有错误和纰漏的地方,研究所采用的方法和手段也可能有一些欠缺和不足,恳请同行和广大的读者批评指正。本书为浙江工商大学外国语学院省级重点建设专业(英语)建设经费资助成果,在此表示感谢。

王蕾
2010年11月
于杭州

Abbreviations

AL(s)	advanced learner(s)
ASL	average sentence length
ASW	average number of syllables per word
AWL	average word length
BNC	British National Corpus
CA	contrastive analysis
CET6	College English Test Band 6
CALU	creative aspect of language use
CIA	contrastive interlanguage analysis
CG	construction grammar
CLEC	Chinese Learning English Corpus
COCA	Corpus of Contemporary American English
EA	error analysis
EFL	English as a foreign language
EM(s)	English major(s)
ENS(s)	English native speaker(s)
FL	formulaic language
FS(s)	formulaic sequence(s)
IL	interlanguage
L1	first/native language
L2	second language
LC	linguistic creativity

LL	learner language
LT(s)	learner text(s)
MWU(s)	multi-word unit(s)
NNS(s)	non-native speaker(s)
NNT(s)	non-native teacher(s) of English
NS(s)	native speaker(s)
SLA	second language acquisition
ST(s)	source text
TEM8	Test of English Majors Band 8
TEFL	teaching English as a foreign language
TL	target language
TLA	target language acquisition
TLS	target language studies

2.3.3	Linguistic Creativity in Everyday Context	58
2.3.4	Linguistic Creativity in Target Language	61
2.3	Summary	64

Table of Contents

Chapter One Introduction		1
1.1	Introductory Remarks	1
1.2	Background to the Research	2
1.3	Significance and Objectives of the Research	8
1.4	Organization of the Contents	12
Chapter Two Literature Review		14
2.0	Introduction	14
2.1	Formulaic Language and Language Acquisition	16
2.1.1	Terminology	16
2.1.2	Classification of Formulaic Language	20
2.1.3	Formulaic Language and Psychological Processing	26
2.1.4	Formulaic Language and Corpus Linguistics	28
2.1.5	Cognitive Understanding of Formulaic Language	31
2.1.6	The Acquisition of Formulaic Language: Teaching and Learning	34
2.2	Linguistic Creativity	44
2.2.1	Classification of Linguistic Creativity	44
2.2.2	Cognitive Understanding of Linguistic Creativity	44

Creativity	55
2.2.3 Linguistic Creativity in Everyday Context	58
2.2.4 Linguistic Creativity in Target Language Learning	61
2.3 Summary	64
Chapter Three Interface between Formulaic Language and Linguistic Creativity in Second Language Acquisition	66
3.0 Introduction	66
3.1 Various Related Dichotomies on Language Use	67
3.1.1 Systematic or Formulaic	68
3.1.2 Rule-based or Exemplar-based	71
3.1.3 Open-choice Principle and Idiom Principle	73
3.1.4 Nativelike Selection and Nativelike Fluency	78
3.1.5 Holistic and Analytic Processing	79
3.1.6 Continuum Model	82
3.1.7 Routines and Patterns	86
3.2 Linguistic Creativity, Formulaic Language and Second Language Acquisition	89
3.2.1 Contrastive Analysis, Error Analysis and Contrastive Interlanguage Analysis	90
3.2.2 Transfer, Formulaic Language and Linguistic Creativity	94
3.3 Summary	99
Chapter Four A Pilot Study on Features of Formulaic Language and Linguistic Creativity of Chinese EFL Learners in Retelling	100
4.0 Introduction	100

4.1	Research Questions	101
4.2	Research Methodology	102
4.2.1	Description of the Data Collected	102
4.2.2	Instruments	103
4.2.3	Interview	104
4.2.4	Criterion for the Identification of Formulaic Sequences	105
4.3	Results	106
4.3.1	Text Readability Analysis	107
4.3.2	Manifestation of the Use of Formulaic Language in Learner's Oral Production	112
4.3.3	Features of Linguistic Creativity in Learner's Retelling	114
4.3.4	Learners Comments on Their Own Performance	117
4.4	Discussion	121
4.5	Summary	125
Chapter Five Research Design		126
5.0	Introduction	126
5.1	Issues to Be Addressed	126
5.2	Hypothesis and Research Question	128
5.2.1	Hypothesis	128
5.2.2	Research Questions	129
5.3	Methodology	130
5.3.1	Scheme of the Research	130
5.3.2	Criteria for the Identification and Classification of Lexical Chunks	131
5.3.3	Sample Analysis and Verb Combination Study	132

5.3.4	Questionnaire Survey	132
5.4	Data Collection	134
5.4.1	Subjects Defined	135
5.4.2	Establishing Learner Written Corpora	136
5.5	Software and Statistical Tools	138
5.5.1	Tools for Analyzing the Learner Corpora	138
5.5.2	Statistical Tools	147
5.5.3	Data Analysis Framework	147
5.6	Summary	148

Chapter Six Features of Learners' Use of Formulaic

	Language and Linguistic Creativity in the	
	Written Production	150
6.0	Introduction	150
6.1	Comparison of Two Types of Learners' Written	
	Texts in Terms of Readability	152
6.1.1	Reading Ease and Text Difficulty	152
6.1.2	Comparison of the Number of Sentences,	
	ASL, AWL and Token Ratio	154
6.2	The Use of Formulaic Sequences by Chinese EFL	
	Learners	159
6.2.1	The Extraction of Formulaic Sequences	159
6.2.2	Descriptive Analysis of the Formulaic	
	Language in Learners' Written Corpora	163
6.2.3	Functions of FL Used in Learners' Language	170
6.2.4	Discussion on the Features of Learners' Use of	
	Formulaic Language in Written Corpora	174
6.3	Manifestation of Features of Learners' Linguistic	
	Creativity	177

6.3.1	Creativity Redefined	178
6.3.2	Sample Analysis of Learners' Written Language	181
6.3.3	A Case Study: Learners' Linguistic Creativity as Demonstrated by "Verb Noun" Combinations	194
6.3.4	Comparison of Native and Non-native Judgment of Learner Language	217
6.4	Attainment of a Balance between Learners Use of Formulaic Language and Linguistic Creativity	228
6.4.1	In Foreign Language Teaching and Learning	229
6.4.2	Linguistic Creativity or Chinese English	237
6.5	Summary	239
Chapter Seven Conclusion and Implications		241
7.0	Introduction	241
7.1	Major Findings	241
7.2	Implications	246
7.2.1	Theoretical Implications	246
7.2.2	Pedagogical Implications	248
7.3	Limitation of the Research	252
7.4	Recommendations for Further Research	253
Appendix I Interview Questions		256
Appendix II Questionnaire		257
Appendix III Statistics of Questionnaire Results		262
References		265
后记		283

List of Figures

Figure 2.1	The form-meaning pairing	33
Figure 3.1	Relative proportions of holistic and analytic involvement in language processing from birth to adulthood (schematic representation)	81
Figure 3.2	Van Lanker's continuum	85
Figure 3.3	Differences between CA and CIA	94
Figure 4.1	Comparison of sentences, ASL, AW	109
Figure 5.1	A screenshot of concordance tool	141
Figure 5.2	A screenshot of word clusters / bundles tool	143
Figure 5.3	A screenshot of collocates	144
Figure 5.4	A screenshot of wordlist	145
Figure 6.1	Frequency comparison of the number of sentences	154
Figure 6.2	Frequency comparison of AWL	157
Figure 6.3	Comparison between EMs and NEMs in using different types of FSs	168
Figure 6.4	Comparison between EMs and NEMs in the frequencies of FS use	168
Figure 6.5	Statistics of some most frequently used verbs	200